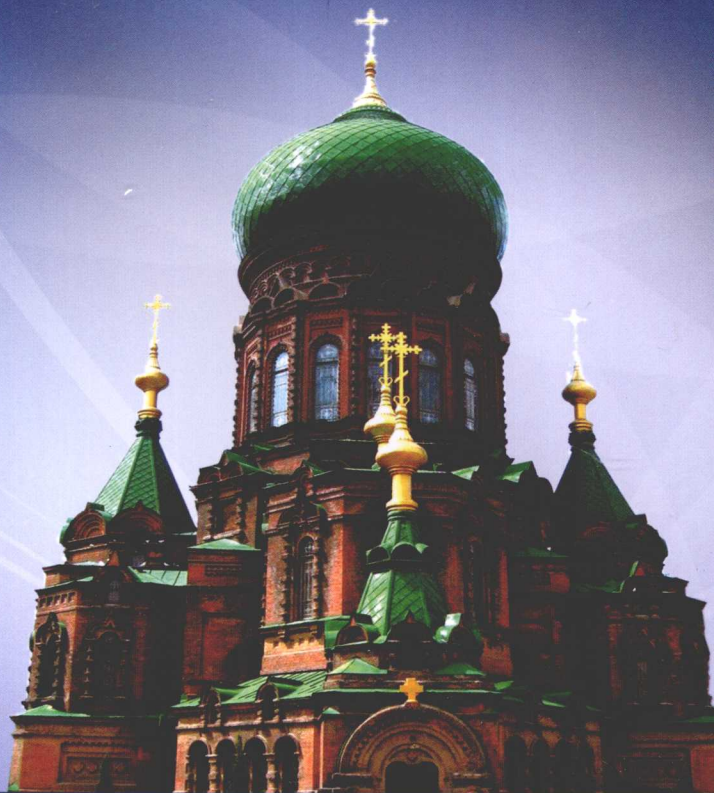




商务俄语专业系列教程

SHANGWU EYU ZHUANYE XILIE JIAOCHENG



商务俄语专业 翻译教程

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА

关秀娟 主编 张静 李睿思 副主编



黑龙江大学出版社
HEILONGJIANG UNIVERSITY PRESS



商务俄语专业系列教程

SHANGWU EYU ZHUANYE XILIE JIAOCHENG

商务俄语专业 翻译教程

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА

主 编 关秀娟
副主编 张 静 李睿思
参 编 王晓兰 徐艳秋
杨 艳 潘金凤
主 审 黄忠廉



黑龙江大学出版社

HEILONGJIANG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

商务俄语专业翻译教程/关秀娟主编. - 哈尔滨:黑龙江大学出版社,2009.5

(商务俄语专业系列教程)

ISBN 978 - 7 - 81129 - 163 - 6

I. 商… II. 关… III. 商务 - 俄语 - 翻译 - 高等学校 - 教材 IV. H355.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 067127 号

责任编辑 姜振军

封面设计 张 骏

商务俄语专业翻译教程

Практический курс перевода

关秀娟 主编 张 静 李睿思 副主编

出版发行 黑龙江大学出版社

社 址 哈尔滨市南岗区学府路 74 号 邮编 150080

电 话 0451 - 86608666

经 销 新华书店

印 刷 哈尔滨海天印刷设计有限公司

版 次 2009 年 6 月 第 1 版

印 次 2009 年 6 月 第 1 次印刷

开 本 787 × 1092 毫米 1/16

印 张 16.625

字 数 277 千

书 号 ISBN 978 - 7 - 81129 - 163 - 6

定 价 26.00 元

凡购买黑龙江大学出版社图书,如有质量问题请与本社发行部联系调换

版权所有 侵权必究

商务俄语专业系列教程

编辑委员会

主 任：严 明

副主任：佟敏强 魏春洁 孟 林 林春泽 王 瑞

委 员：（以姓氏笔画为序）

王俊鹏	王 霞	甘海泉	乐 苓	关秀娟
吉绍昱	李 茜	李睿思	刘 博	刘玉霞
严 明	邹洪涛	邹丽娟	杨昌宇	杨 艳
张 静	张 涛	范莉萍	金南石	林春泽
孟繁红	孟令霞	庞冬梅	姜丽娟	姜占民
赵 艳	桂 芳	曹 飞	崔丽莹	魏春洁

序

在 21 世纪国际化、信息化的形势下,随着全球经济一体化步伐的加快,中俄两国间的交流和合作越来越多,其领域也越来越宽,特别是中俄两国的商务交流日益频繁,对俄语人才的需求,特别是对商务俄语人才的需求呈上升趋势。

竞争的国际化对人才的国际竞争力和就业能力提出了更高的要求,因此迫切需要培养一批符合时代需求的,全面、扎实地掌握俄语语言基础和听、说、读、写、译的技能,掌握商务俄语沟通技能,熟悉国际商务和国际贸易的规则和惯例,能够在国际经济贸易部门、外资企业及政府机构中从事商务俄语工作的,具有创新意识和较强实践能力,具备开放性知识结构和可持续性职业发展前景的,适应人才市场竞争,具有时代特色的复合型、应用型俄语人才,如国际商务文秘、国际商务业务员、国际贸易业务员、企事业单位涉外高级文秘和业务员等,以满足经济与社会发展的需要。

黑龙江大学应用外语学院组织了在商务俄语方面具有长期教学经验和实践经验的教师,在引进消化大量俄文原版教材的基础上,参考了国内外商务俄语,商务基本理论、基本知识以及各种应用性技能方面的教材,编著了商务俄语系列教程。在编著过程中,努力平衡相关专业知识的系统性、理论性、实用性和语言上的可读性之间的矛盾,使其适合中国国情,达到专业知识传授和语言技能培养的统一,突出前沿性、新颖性、实用性,紧紧抓住社会需求和时代发展,符合商务俄语专业人才培养目标。

本系列教程包括:《商务俄语专业口语教程》(上下册)、《商务俄语专业阅读教程》、《商务俄语专业经贸法律选读教程》、《商务俄语专业沟通教程》、《商务俄语专业翻译教程》、《商务俄语专业国际贸易基础教程》、《商务俄语专业国际合同实务教程》、《商务俄语专业国际贸易实务教程》、《商务俄语专业市场营销教程》、《商务俄语专业谈判教程》、《俄罗斯社会与文化》等。本系列教程尚不完备,作者们还将继续努力,不断推出新的教材。

本系列教程可供高等院校、高等职业学校、高等专科学校、成人高等学校及高等教育自学考试俄语专业和商务俄语专业学生使用,也可用作爱好商务俄语的非俄语专业学生的选修课教材。在教学过程中,本系列教程既可用作双语教学教材,亦可用作专业外语教材。同时,还可以用作有志于提高商务俄语综合能力和素质的学生的自学教材。另外,本系列教程对于外贸工作者和涉外商务工作者也大有裨益。

本书在编写过程中参阅了大量相关资料,恕不一一列出。在此,谨向作者和出版社表示诚挚的谢意!

编著本系列教程是一种全新的尝试,因编写时间仓促,编者的水平和经验有限,难免出现一些错讹和疏漏,欢迎使用者予以批评和指正,以便再版时能够及时修订。

本系列教程在编著过程中得到了黑龙江大学出版社的大力支持,在此特致诚挚的谢意。

编委会
2008年9月

前 言

《商务俄语专业翻译教程》是为培养复合型涉外人才而开设的一门翻译课程,主要面向全国高等院校俄语专业的硕士生、本科生、专科生、自考生和非俄语专业(如经济、国际贸易)学习俄语的学生。本书的编写旨在帮助他们通过句式、语篇分析和识别各类商务篇章在遣词造句和文体规范等方面的典型特征,培养学生熟练运用各种翻译技巧对商务语篇进行翻译实践的意识 and 能力。

本教材的编写以翻译实践为根本,辅以适量的理论介绍。理论介绍深入浅出,体现在本书的各个章节中。本书主要具有以下几个特点:

1. 传统与创新相结合。本教材从各类商务篇章的结构和语言特点入手,结合词、句、篇章介绍相应的翻译技巧,有的放矢地配有大量练习,注重全面提高学生运用俄语和商务知识的能力。

2. 内容新,可操作性强。本教材在用词、用句和语篇等方面,具有知识面广、资料新、专业性和可操作性强等特点。

3. 翻译技巧与例证说明相辅相成,有理有据,难易结合,注重提高学生的领悟力和实际分析能力。

4. 从俄汉对比的角度介绍了俄汉翻译过程中所涉及的诸多因素,注重在提高学生语言能力的基础上,切实培养学生的翻译能力。

本书共十章,内容包括商务俄语笔译和口译,以笔译为主,适当介绍口译基础知识以适应未来的工作。第一章为商务俄语翻译概论,第二章到第八章为商务语篇的笔译,包括:商务信函、商品说明书、商务广告、商务名片、商标、商务合同与协议、公司与企业宣传资料,第九章为商务俄语口译,介绍了口译的基础知识,第十章为商务谈判口译。书后配有各章翻译练习的参考答案,附录部分编入了俄汉、汉俄音译对照表。

鉴于时间仓促、语言和相关知识水平有限,书中疏漏和错误在所难免,敬请各位专家、学者批评指教。

编者

2009年6月

目 录

第一章 商务俄语翻译概论	1
第一节 中国翻译简史	1
第二节 商务俄语翻译基本概念	5
第三节 商务俄语翻译的标准与要求	8
第四节 商务俄语翻译的过程	11
习 题	15
第二章 商务信函的翻译	16
第一节 商务信函的格式与要素	16
第二节 商务信函的翻译	18
习 题	30
第三章 商品说明书的翻译	35
第一节 商品说明书的结构和语言特点	35
第二节 商品说明书的翻译	40
习 题	47
第四章 商务广告的翻译	58
第一节 商务广告的结构和语言特点	59
第二节 商务广告的翻译	70
习 题	80
第五章 商务名片的翻译	86
第一节 商务名片的结构与翻译	86
第二节 商务名片的翻译	91
习 题	101
第六章 商标的翻译	106
第一节 商标与商标的构成	106
第二节 商标翻译的原则和方法	112
习 题	116
第七章 商务合同与协议的翻译	117
第一节 商务合同与协议的结构、语言特点与翻译标准	117

第二节 商务合同与协议的翻译	129
习 题	150
第八章 公司与企业宣传资料的翻译	168
第一节 公司与企业名称的翻译	168
第二节 公司与企业宣传资料的结构与语言特点	174
第三节 公司与企业宣传资料的翻译	180
习 题	187
第九章 商务俄语口译	195
第一节 口译的基础知识	195
第二节 口译的基本技巧和基本条件	200
习 题	205
第十章 商务谈判口译	206
第一节 商务谈判的步骤与技巧	206
第二节 商务合同谈判口译	215
习 题	228
参考答案	236
参考文献	242
附录1 俄语汉语译音表	244
附录2 汉语拼音俄语译音表	246
附录3 俄罗斯行政区名称	254

第一章 商务俄语翻译概论

学习目标:

通过本章学习,了解中国翻译的历史和基本知识,理解商务俄语翻译的基本概念:国际商务、商务俄语、商务俄语翻译,掌握商务俄语翻译的标准、要求和过程。

第一节 中国翻译简史

我国翻译事业历史悠久,约有 2000 年的光辉灿烂历史,已经形成自己的体系。在我国的翻译事业中共出现过五次翻译高潮。

第一次高潮:从翻译佛经开始,时间是东汉桓帝建和二年(公元 148 年),译者为安世高,其人为安息(波斯)人,译了《安般守意经》等 95 部佛经。

后来,支娄迦谶也来到中国翻译佛经。他有个学生叫支亮,支亮有个弟子叫支谦,当时他们翻译佛经很有名,三人号称“三支”。就在那时,月支派里还有一个人叫竺法护,是个大翻译家,译了 175 部佛经,对佛法的流传贡献很大。

上述活动只是民间私人事业,到后秦时代在释道安的主持下设置了译场,翻译才成为有组织的活动。

释道安在此期间请来了天竺(印度)人鸠摩罗什,他主张意译,并提倡译者署名。他翻译了《金刚般若波罗蜜经》、《妙法莲华经》等 384 卷佛经。其译文妙趣盎然,表达了原作精神,为我国翻译文学奠定了基础。他所翻译的经论后来都成为中国佛教宗派依据的重要著作。

真谛,他原本是天竺人,应梁武帝之邀,来华译经传教。他与弟子共计翻译经论纪传 64 部,所译《摄大乘论》影响最大。

玄奘俗称“唐僧”,在我国家喻户晓。他与鸠摩罗什、真谛一起号称我

国佛教三大翻译家。他可谓我国古代翻译界的巨星,在世界翻译史上也占有很高的地位。现代印度学者柏乐天(Prodham)曾说,玄奘是“有史以来翻译家中的第一人,他的业绩将永远被全世界的人们记忆着”。玄奘深通佛学,精通梵文,汉语造诣又很精深,因而翻译出来的经论非常精确,在他主持下纠正了旧译的许多错误,后人通常称玄奘主译的经论为“新译”。他不仅把佛经由梵文译成汉文,而且还把老子著作的一部分译成梵文,因而成为我国历史上第一个把汉文著作向国外介绍的中国人。另外,他在翻译理论上也有贡献,他所提出的“既须求真,又须喻俗”的翻译标准也就是今天我们所谓的“忠实、通顺”,可见他对后世翻译的影响之大。

在佛经翻译取得辉煌成就的同时,我国其他领域的翻译工作方兴未艾。例如,服务于政治、外交的翻译古已有之。从周代开始,历代中央政府都设有接待外宾的机构。西汉张骞出使西域,沟通了汉朝和中亚各国的友好关系,促进了经济文化的交流与合作。在这类活动中,离开翻译是不行的。唐代末年,因无人赴印度求经,佛经翻译事业逐渐衰微。

第二次高潮:从明代万历年间到清代“科学时期”,在佛经翻译呈现一片衰落景象的同时,却出现了徐光启、林纾(林琴南)、严复(字几道)等为代表的介绍西欧各国科学、文学、哲学的翻译家。

第一个把西方近代科学思潮和方法引进我国的是徐光启。他是明末科学家,十分重视当时科学技术事业的发展。他向意大利人利玛窦(罗马天主教耶稣会会士)学习天文、算法、火器等,跟他合译了古希腊人欧几里得(Euclid)的《几何原本》。两人又合写了《天学实义》,介绍天文知识。他还与利玛窦合作翻译过《测量法义》一卷,我国经纬度的精确概念当始于此。他不懂外文,但经他勘定的术语,其中不少沿用至今。

林纾是我国近代著名的文学家、文论家、诗人和画家,也是一位杰出的翻译家。他和他的合作者以口述笔记的方式翻译了160多部文学作品,其中最著名的有《巴黎茶花女遗事》(*La Dame au Camelias*)、《黑奴吁天录》(*Uncle Tom's Cabin*)、《块肉余生述》(*David Copperfield*)、《王子复仇记》(*Hamlet*)等。林纾本人不懂外文,故他的译作删减、遗漏之处甚多。

严复在我国翻译史上占有突出的地位。他13岁入船政学堂,23岁受派留学于英国海军学校。学成回国后钻研古文,因此他的外文和科学技术以及社会科学方面的造诣很深。他的翻译活动涉及科技,如赫胥黎(T. H. Huxley)的《天演论》(*Evolution and Ethics and Other Essays*)。此外,还涉及政治,如甄克思(E. Jenks)的《社会通论》(*A History of Politics*),经济,如亚当·斯

密(A. Smith)的《原富》(*An Inquiry into the Nature and Causes of the 'Wealth of Nations'*), 法律, 如孟德斯鸠(C. L. S. Montesquieu)的《法意》(*L' esprit des lois*)等。严复每翻译一部书, 都有一定的目的和意义。他常常借西方资产阶级思想家的著作表达自己的思想。他译书往往加上许多按语, 发挥自己的见解。严复的另一巨大贡献是, 他参照古代翻译佛经的经验, 根据自己翻译的实践, 在《天演论》(1898年出版)卷首的《译例言》中提出了著名的“信、达、雅”三字翻译标准。这一翻译标准近百年来一直为翻译界所普遍遵循。

第三次高潮: “五四”是我国近代翻译史的分水岭。“五四”前后直至新中国建立的一段时期是我国翻译史上的重要时期, 其翻译活动的规模 and 影响都超过了近代任何一个时期。其标志:

一是1915年《新青年》杂志一创刊, 就开始译介西方文化思潮和文学作品。《新青年》高举批判封建旧文化、发展中国新文化的旗帜, 提倡民主和科学。屠格涅夫、王尔德、莫泊桑、易卜生、泰戈尔、安德生等外国作家的作品相继在《新青年》上转载。当时《新青年》社的成员既是新文化运动、新文学运动的成员, 又是外国文化思潮的翻译者和介绍者。如陈独秀、胡适、刘半农、周作人等, 都十分重视翻译介绍外国文学和外国文化思潮。

二是1917年十月革命在俄国取得胜利之后, 马克思主义随即传入中国。1920年陈独秀、陈望道在上海组织起第一个马克思主义研究会。同年陈望道从日文翻译的《共产党宣言》问世。郑次川翻译的《科学的社会主义》也问世, 由李达负责编辑的《共产党宣言》、《工钱、劳动与资本》、《资本论入门》等也相继出版。此外, 在当时的《晨报》副刊、《民国日报》副刊《觉悟》上也不断有翻译和介绍马克思主义的文章发表。此后, 180万字的《资本论》三卷本于1938年第一次在上海翻译出版, 译者为郭大力、王亚南。恩格斯、斯大林的著作也分别译介到中国。在解放区延安, 中共中央马列学院组织翻译了《列宁选集》20卷本。这样, 马列主义在中国得到进一步传播。不仅如此, 1937年抗日战争开始后, 中国共产党成立了直属南方局领导的对外宣传小组, 由周恩来领导, 王炳南具体负责, 任务是向国外翻译介绍毛泽东著作、八路军战报以及抗日文章, 译者有许孟雄等人。这些有关抗战的报道在国外产生了巨大影响。

三是鲁迅——中国现代翻译史上杰出的翻译家和披荆斩棘的开拓者。据统计, 在他的一生中创作与翻译各半, 其译作的特点是思想性强, 涉及面广, 体裁多样。他一生翻译介绍了大量作家的作品。据不完全统计, 他翻译介绍了俄国、法国、英国、西班牙、荷兰、奥地利、芬兰、匈牙利、波兰、保加利

亚、罗马尼亚、捷克、日本等 13 个国家近百位作家 200 多种作品。鲁迅的文学生涯可以说是从翻译开始,又以翻译结束的。对于翻译事业,他表现了始终一贯的高度革命责任感和明确的目的性。鲁迅和瞿秋白两人关于翻译问题的通信,为我们提供了一些应遵循的基本翻译原则。他同瞿秋白通过翻译实践,总结了许多宝贵的经验,在翻译标准问题上鲁迅的主要观点是:“凡是翻译,必须兼顾着两面,一当力求其易解,一则保存原作的丰姿。”

四是 20 世纪 30 年代后期至 20 世纪 40 年代,楼适夷译介了高尔基的《老板》、斯诺的《西行漫记》;梅益翻译了《钢铁是怎样炼成的》,这些译作在抗日战争时期、解放战争时期以及解放后都曾经鼓舞教育了许许多多的中国读者。

五是 1947 年秋,我国第一次由世界书局出版了由朱生豪翻译的《莎士比亚戏剧全集》。

六是“左联”,从 1930 年成立到 1936 年解散,虽然历时仅六年,但它对我国翻译文学的贡献非常巨大。当时许多作家在创作的同时,致力于翻译介绍外国文学,尤其是鲁迅、瞿秋白、茅盾、郭沫若、冯雪峰、周扬、夏衍等人,对翻译并传播马克思主义文艺理论和当时苏联社会主义现实主义作品作出了杰出的贡献。

总之,从“五四”运动至新中国成立这一时期,特别是 20 世纪 30 年代以后的进步翻译者,无论翻译哪方面的著作,都有一定的政治目的。他们或是直接输入马列主义以鼓动革命,或是借西方著名思想家、科学家的著作,来表达自己的思想和主张,以推动社会改革和社会进步。

第四次高潮分为两个时期:1949 至 1956 年上半年——我国翻译队伍初具规模的时期;1956 年下半年至 1966 年上半年——我国翻译事业有组织、有计划地发展时期。

第五次高潮:1978 年至今为我国翻译事业蓬勃发展的时期。

1978 年后,随着我国对外开放的深入发展,我国专职翻译队伍迅速壮大。此外,1978 至 1990 年间,全国共出版翻译著作 28500 多种,其中社科翻译著作 7400 多种。所译重要著作有:《简明不列颠百科全书》(1986 年出齐)、《汉译世界学术名著丛书》、《现代西方学术文库》、《二十世纪西方哲学译丛》、《西方学术译丛》、《外国著名思想家译丛》、《当代西方美学名著译文丛书》等。此外,外国电影、电视剧和戏剧方面的翻译工作成绩也很巨大。这一时期,我国古典名著,如《红楼梦》、《水浒传》、《西游记》、《三国演义》等分别以不同外文出版。少数民族语文翻译工作在我国翻译工作中占有特殊

的地位。

我国始于 1957 年的有关机器翻译的研究在 1978 年以后有了更大发展。

中国翻译工作者协会于 1982 年在北京宣告成立,并于 1987 年被国际翻译工作者联盟接纳为团体会员。中国翻译工作者已步入世界翻译之林。现在全国各省市均有省市翻译工作者协会。各高校外语学院或者外语系均开设了翻译课程,一支生力军正在茁壮成长。

随着改革开放的不断深入,与国外的经济文化交流与合作不断加强,我国许多方面的工作逐步与国际“接轨”。面广量大的翻译实务以及随之而来的许多翻译理论和实践问题都有待解决。我们要继承并学习先辈们的经验与成就,发扬他们的优秀译德和译风,学习和钻研先进的翻译理论,为进一步繁荣我国的翻译事业而奋斗。

第二节 商务俄语翻译基本概念

经济全球化极大地促进了世界各民族与各国之间的文化与物质交流,而翻译活动在跨文化交流过程中的重要性不言而喻。翻译本身就是一门复杂的艺术,而俄语与不同语言互译,会呈现出不同的特点。翻译活动又是受到社会文化因素影响和制约的。商务俄语翻译正是在经济全球化过程中,作为促进商业文化和物质交流的经济活动的一部分而出现的一种翻译活动。与使用俄语进行的听、说、读、写等商务语言活动相比,商务俄语翻译的行为更加复杂,因为前者只关系到俄语单语的使用,而后者涉及双语转换问题。在中国的语境下,我们要关注的是商务环境下俄语与汉语之间的互译问题。

商务俄语翻译是个多层次的概念。学习商务俄语翻译,首先要掌握这种活动产生的国际商务环境,进而了解中国涉外商务活动所涉及的商务俄语,然后才能全面理解“商务俄语翻译”这一概念。

一、国际商务

现代国际商务理论认为,国际商务是指跨越国界的各种商业活动,包括商品、劳务(如技术、熟练劳动、运输)、资本等任何形式的经济资源的国际传递。这种国际商务关系可以是民间企业之间发生的,也可以是各国政府之间发生的。国际商务有国际贸易和国际投资两种最主要的形式,前者包括

货物贸易和服务贸易,后者包括对外直接投资和间接投资。单就国际贸易的内容而言,WTO 框架之下的三大协定最具有权威性,即:《货物贸易多边协定》、《服务贸易总协定》和《与贸易有关的知识产权协定》。其中,服务贸易还包括通讯、运输、分销、教育、旅游、建筑、娱乐、保健等 12 个项目。无论什么形式的国际商务,其本质都是各国之间的商业交易活动,其根本目的在于赢利。

20 世纪 80 年代以来,随着国际商务活动的发展和变化,特别是我国对对外开放政策的实行,我国的外经贸事业发生了深刻的变化,单一的货物贸易已发展为涵盖货物贸易、服务贸易与技术贸易的大经贸格局。尤其是加入 WTO 之后,中国参与国际商务的活动范围已远远超越了外贸的传统范围,而向更深远的层次发展。国际经贸活动的概念已升级为现代的“国际商务”的广义概念。随着世界经济的发展,国际商务的内涵也在不断丰富,国际商务体系也因而成为开放的体系。

二、商务俄语

国际商务活动的开放体系必然造成“商务俄语”这一概念的复杂性。一种广为接受的说法是,商务俄语实际上就是在商务环境下应用的俄语。从这个意义上说,商务俄语也就是从事或将要从事商务行业的专业人才所学习或应用的专门用途俄语。它的许多独特的语言现象,包括词汇用语、结构、文体风格等,需要经过专门的训练才能掌握。有商务语言专家指出,商务俄语应包括语言知识、交际技能、专业知识、管理技能和文化背景等核心内容。我们认为,商务俄语是一个动态的概念,它具有专门用途俄语的特征和属性,但又向语言使用的语境不断渗透,俄语与商务之间的互动与融合不断加深,使它的含义不断扩大、延伸和发展。

改革开放以来,国际商务活动主要以对外贸易的形式出现,因而当时的国际商务俄语等同于外贸俄语。随着中国参与国际商务活动的范围不断扩大,商务俄语的概念也在不断扩大和升级,不再局限于“外贸函电”和“外贸俄语”的狭窄范围,而发展成为包括国际贸易、金融、营销、管理、电子商务和跨文化交流等在内的完整的体系。根据商务活动涉及的领域,国际商务俄语至少应包括以下几个方面:贸易俄语、金融俄语、法律俄语、会计俄语、企管俄语、广告俄语等。“商务俄语”概念随着国际商务活动的发展而不断发展变化,在语言使用方面,其结果是使用俄语形成的语篇(口头和书面)类型不断增加,因而也构成了一个开放的体系。

三、商务俄语翻译

从古至今,很多学者都试图从各个角度对“翻译”进行研究。下面是一些较有影响的对于翻译概念的界定:

翻译是用一种语言(译语)的等值的文本材料去替换另一种语言(原语)的文本材料。

翻译就是在译语中用最贴切而又最自然的对等语再现原语的信息,首先是语义,其次是文体。

翻译是把一种语言中某一语言单位或片断,即文本或文本的意义用另一种语言表达出来的行为。

这些理论家的定义都从不同角度为我们揭示了翻译的性质,即翻译是一种谋求对等的语言转换过程。在当今世界中,国际商务活动形式不断丰富,商务交流形式随着网络技术的发展也在不断更新,“商务俄语”的范畴在不断扩大,意味着在国际商务领域中使用俄语的商务语篇类型也在不断增加,这一切都使商务活动中涉及的翻译活动越来越复杂,我们要把握商务俄语翻译的性质、特点和指导原则。

首先,商务俄语翻译的性质是一种具有商务目的性的跨文化交际活动。由于商务活动以“赢利”为目的,商务活动中所使用的语言因而具有显著的交际目的性。从这个视角,我们认为英语功能派翻译理论中的“目的论”最适于为包括商务俄语在内的各种商务外语翻译定位。根据目的论原则,“翻译是把源语文本生成功能性目的语文本的过程,其中源语文本是按照目的语文本的意向或需求功能(翻译目的)确定的”。那么,商务俄语翻译可以被看做是把源语商务文本根据其商务目的生成目的语商务文本的过程,是一个跨文化的商务交际行为。

其次,商务俄语翻译的特点是由其性质所决定的,即具有显著的商务目的性,具体来说,就是要使译文达到原文所要达到的商业性功能。译文是否达到这一特定目的,也因此成为评价商务俄语翻译的最主要的标准之一。

商务活动翻译的分类因角度不同而不同。就其翻译方式来说,有汉语译成俄语和俄语译成汉语两种;就其工作方式来说,有口译和笔译之分。口译与笔译源于不同类型的语篇,这也是使商务俄语翻译具有可操作性的分类。相对口译来说,对笔译的要求更为准确严谨、更注重文本形式、更符合商业规范。本书主要关注国际商务俄语笔译的俄译汉活动,也简单介绍商务俄语口译活动应注意的事项。

第三节 商务俄语翻译的标准与要求

古往今来,人们对翻译活动提出了各种标准。其中影响最大的是清代学者严复提出的“信、达、雅”,后人虽试图超越,但无出其右。其实无论是哪一种标准,都受到作者个人视野的限制与经验的影响。在当今信息传播如此发达、跨文化交流如此广泛的社会中,不同的翻译活动具有不同的目的、动机、需求和作用。试图用统一的标准去评价一切的翻译行为,是难以客观反映语言活动现实的。中国在全球化过程中频繁参与跨文化商务交际沟通活动,其所需进行翻译工作的场合与语篇类型、语篇特点都不同,能否用统一的标准去评价呢?

语篇是人们进行言语交际的具体体现形式,无论是口头形式还是书面形式,都传达一定的交际意义。商务语篇则是在商务交际过程中具有完整交际意义的语言表现形式。就口头形式来说,可以是一次商务演讲、一次电话推销、一段欢迎辞、一次面对面的谈判、一句电视或广播中的广告语等等;就书面形式来说,则可能是一封商业书信、一份商业报告、一份企业策划案、一份招标文件等。大到一份合同,小到一句书面广告语,甚至于仅由一个词构成的商标、商号,只要能够在商务场合中表达完整的语义、具有特定的商务功能,都属于商务语篇的范围。

每一个商务语篇都是商业交际的行为体现,其最大特点是通过完成相应功能来体现明确的商务目的。商务语篇的翻译因此是一次跨文化、跨语言的交际行为,其翻译活动的目的就是要发挥源语语篇在目的语受众文化中应有的功能。目的论主张“翻译行为所要达到的目的决定其翻译所要采取的方法策略”的观点,不仅可以准确把握商务俄语翻译性质,而且为商务俄语翻译的标准提供了指导性原则,即商务俄语翻译的具体目的决定了方法策略的运用,而评价其翻译的标准就在于是否达到了商务语篇在目的语中应达到的目的,也就是商务文本的功能是否得到了充分发挥。

以“麦当劳”为例,其英文名称是 McDonald's,它是店主人名字的所有格形式。虽然只有一个词,但就其品牌表达的完整意义来说,仍然构成一个独立的语篇(文本),其翻译难度甚至超过长篇文本。西方人习惯以姓氏给公司命名,像爱迪生公司、华尔特·迪斯尼公司、福特公司。在哈尔滨,乃至全中国颇具盛名的“秋林公司”,最初是俄罗斯人在华创办的公司,也是以